

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал)

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан

Лаптева И. Д.

«11» марта 2020 г.



Рабочая программа дисциплины

Б1.Б.16 Введение в профессиональную деятельность переводчика

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки
Перевод и переводоведение

Программа академического бакалавриата

Квалификация выпускника
бакалавр

Форма обучения
очная

Год набора 2020

Новокузнецк 2020

Лист внесения изменений

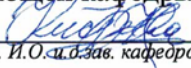
в РПД Б1.Б.16 Введение в профессиональную деятельность переводчика

Сведения об утверждении:

утверждена Ученым советом факультета филологии
(протокол Ученого совета факультета № 5 от 11.03.2020)

для ОПОП 2020 год набора на 2020 / 2021 учебный год
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Одобрена на заседании методической комиссии факультета филологии
протокол методической комиссии факультета № 4/1 от 25.02.2020)

Одобрена на заседании обеспечивающей кафедры иностранных языков
протокол № 6 от 07.02.2020г. / 

Ф. И. О. и. в. зав. кафедрой

Оглавление

1 Цель дисциплины.	4
1.1 Формируемые компетенции.....	4
1.2 Индикаторы достижения компетенций.....	4
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине	7
2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.	9
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.....	9
3.1 Учебно-тематический план	9
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы.....	11
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.	14
5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.	14
5.1 Учебная литература.....	14
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.....	15
5.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», современных профессиональных баз данных (СПБД) и информационных справочных систем (ИСС), необходимых для освоения дисциплины.....	17
6.1.Примерные темы письменных учебных работ	18
6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации.....	18

1 Цель дисциплины.

В результате освоения дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы академического бакалавриата (далее - ОПОП): ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-18, ПК-9, ПК-14

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции (общекультурная, общепрофессиональная, профессиональная)	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
Общекультурная	Не предусмотрено ОПОП	ОК-10 способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
Общекультурная	Не предусмотрено ОПОП	ОК-11 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
Общекультурная	Не предусмотрено ОПОП	ОК-12 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
Общепрофессиональная	Не предусмотрено ОПОП	ОПК-18 способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
Профессиональная	Не предусмотрено ОПОП	ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
Профессиональная	Не предусмотрено ОПОП	ПК-14 владение этикой устного перевода

1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ОК-10 способность к осознанию своих прав и	Не предусмотрено программой	Б2.02(П) Производственная практика. Практика по

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
обязанностей как граждан своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии		получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) БЗ.Б.01(Г) Подготовка и сдача государственного экзамена ФТД.01Коррупция: причины, проявления, противодействие
ОК-11 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Не предусмотрено программой	Б2.02(П) Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) БЗ.Б.01(Г) Подготовка и сдача государственного экзамена
ОК-12 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Не предусмотрено программой	Б2.01 (У) Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков БЗ.Б.01(Г) Подготовка и сдача государственного экзамена
ОПК-18 способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Не предусмотрено программой	Б2.02 (П) Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) БЗ.Б.01(Г) Подготовка и сдача государственного экзамена
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Не предусмотрено программой	Б1.В.01 Практический курс перевода (английский язык) Б1.В.02 Практический курс перевода (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.03.01 Перевод экономических текстов (английский язык) Б1.В.ДВ.03.02 Перевод в туризме и сервисе (английский язык) Б1.В.ДВ.04.01 Язык делового общения в переводческой деятельности (английский язык) Б1.В.ДВ.04.02 Язык делового

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
		общения в переводческой деятельности (немецкий язык) Б1.В.ДВ.04.03 Язык делового общения в переводческой деятельности (китайский язык) Б1.В.ДВ.06.01 Научно-технический перевод (английский язык) Б1.В.ДВ.06.01 Перевод в юридической сфере (английский язык) Б1.В.ДВ.08.01 Стилистические аспекты перевода Б1.В.ДВ.08.02 Перевод специальных текстов Б2.01 (У) Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков Б2.02 (П) Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Б3.Б.01(Г) Подготовка и сдача государственного экзамена
ПК-14 владение этикой устного перевода		Б1.В.07 Практическая фонетика английского языка Б1.В.09 Практическая фонетика второго иностранного языка (китайский, немецкий) Б1.В.ДВ.09.01 Устный последовательный перевод (английский язык) Б1.В.ДВ.09.02 Этика устного перевода (английский язык) Б1.В.ДВ.10.01 Устный последовательный перевод (немецкий язык) Б1.В.ДВ.10.02 Устный последовательный перевод (китайский язык) Б2.02 (П) Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Б3.Б.01(Г) Подготовка и сдача

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
		государственного экзамена

1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ОК-10 способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	Не предусмотрено программой	знать: - права и обязанности гражданина РФ уметь: - использовать действующее законодательство РФ процессе осуществления профессиональной деятельности переводчика владеть: - системой правовых знаний для решения профессиональных задач -навыками демонстрации готовности и стремления к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
ОК-11 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Не предусмотрено программой	знать: - основные источники информации для саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства переводчика уметь: - применять теоретические знания в решении практических задач переводческой деятельности, используя возможности вычислительной техники и программного обеспечения владеть: - навыками психологической адекватной самооценки переводческой работы -Навыками критической оценки своих достоинств и недостатков
ОК-12 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Не предусмотрено программой	знать: - основные параметры социальной значимости профессиональной деятельности уметь: - применять теоретические знания в решении практических задач по переводу владеть: - основными навыками самовоспитания, самосовершенствования в профессиональной деятельности - высокой мотивацией к выполнению профессиональной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
		деятельности
ОПК-18 способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Не предусмотрено программой	знать: - нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем ; - понятие «резюме» и формат его составления уметь: - ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности владеть: - навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Не предусмотрено программой	знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста); уметь: - применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; владеть: основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка
ПК-14 владение этикой устного перевода	Не предусмотрено программой	знать: - международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода уметь: - организовывать перевод в соответствии с правилами и нормами международного этикета перевод в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций владеть: - международным этикетом и правилами поведения переводчика

2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Таблица 4 – Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоёмкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения
	ОФО
1 Общая трудоёмкость дисциплины	144
2 Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	38
Аудиторная работа (всего):	38
в том числе:	
лекции	18
практические занятия, семинары	20
практикумы	-
лабораторные работы	-
в интерактивной форме	
в электронной форме	-
Внеаудиторная работа (всего):	
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем	
подготовка курсовой работы /контактная работа ¹	
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)	
творческая работа (эссе)	
3 Самостоятельная работа обучающихся (всего)	106
4 Промежуточная аттестация обучающегося – зачет с оценкой (3 семестр)	

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно-тематический план очной формы обучения

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего час.)	Трудоёмкость занятий (час.)						Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			ЗФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ.		лекц.	практ.		
Семестр 1									
	1. Профессиональная	40	8	6	26	-	-	-	УО

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего час.)	Трудоемкость занятий (час.)						Формы текущего контроля и промежуточной аттестации и успеваемости
			ОФО			ЗФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ.		лекц.	практ.		
Семестр 1									
	деятельность переводчика в рамках действующего законодательства РФ. Социальная значимость профессии переводчика								устный опрос УО-1 собеседование Индивидуальное задание (проект)
1	1.1 Система правовых знаний для решения профессиональных задач переводчика		2	2					
2	1.2 Основные навыки самовоспитания, самосовершенствования в профессиональной деятельности		2	2					
3	1.3 Перевод в условиях процесса совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии		2	-					
4	1.4 Развитие мотивации к выполнению профессиональной деятельности		2	2					
2.	2. Повышение квалификации и мастерства переводчика-профессионала. Ориентация на рынке труда.	42	8	8	26				УО устный опрос УО-1 собеседование Индивидуальное задание (проект)
1	2.1 Основные источники информации для саморазвития, повышения квалификации и мастерства переводчика		2						

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего час.)	Трудоемкость занятий (час.)						Формы текущего контроля и промежуточной аттестации и успеваемости
			ОФО			ЗФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ.		лекц.	практ.		
Семестр 1									
	2.2 Теоретические знания в решении практических задач переводческой деятельности.		2	4					
2	2.3 Изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем		2	2					
3	2.4 Нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем		2	2					
	Этика переводческой деятельности.	62	2	6	54	-	-	-	
1	3.1 Морально-этический кодекс профессиональной деятельности переводчика		2	6	54	-	-	-	УО устный опрос УО-1 собеседование Индивидуальное задание (проект)
2	Промежуточная аттестация – зачет с оценкой								УО-1 собеседование Тест
ИТОГО по 1 семестру									
	Всего:	144	18	20	106	-	-	-	

3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание занятия
	Семестр 1	
Содержание лекционного курса		

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание занятия
1	<i>Профессиональная деятельность переводчика в рамках действующего законодательства РФ. Социальная значимость профессии переводчика</i>	
1.1	Система правовых знаний для решения профессиональных задач переводчика	Правовая регламентация профессиональной деятельности переводчика. Нормативно-правовые акты, определяющие деятельность переводчика в типовых ситуациях перевода.
1.2	Основные навыки самовоспитания, самосовершенствования в профессиональной деятельности	Планирование личных целей и расстановка приоритетов (Использование современных инструментов планирования временем (Google Calendar, OneNote)
1.3	Перевод в условиях процесса совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	История становления практической деятельности переводчика. Общефилософские принципы осуществления переводческой деятельности в современном обществе.
1.4	Развитие мотивации к выполнению профессиональной деятельности	Самоидентификация в переводческой деятельности. Личностные параметры и психофизиологические особенности в условиях профессиональной деятельности.
2.	<i>Повышение квалификации и мастерства переводчика-профессионала. Ориентация на рынке труда.</i>	
2.1	Основные источники информации для саморазвития, повышения квалификации и мастерства переводчика	Программы повышения квалификации по профилю «Перевод и переводоведение»
2.2	Теоретические знания в решении практических задач переводческой деятельности.	Основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;
2.3	Изучение рынка труда, составление резюме.	Составление резюме. Искусство самопрезентации.
2.4	Нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем	Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
<i>3. Этика переводческой деятельности</i>		
	Морально-нравственный кодекс профессиональной деятельности переводчика	(Практика разрешения конфликтов: уклонение от противоречия, «сглаживание», компромисс, конфронтация, подавление (принуждение). Процедурные аспекты регулирования конфликтов: примирение, посредничество, арбитраж).

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание занятия
Содержание практических занятий		
1	<i>Профессиональная деятельность переводчика в рамках действующего законодательства РФ. Социальная значимость профессии переводчика</i>	
1.1	Система правовых знаний для решения профессиональных задач переводчика	Права и обязанности гражданина РФ. Работа с нормативными актами, регламентирующими деятельность переводчика. Решение практических задач.
1.2	Основные навыки самовоспитания, самосовершенствования в профессиональной деятельности	Система обучения, повышения квалификации, переподготовки по профилю «Перевод и переводоведение». Решение практических задач.
1.3	Развитие мотивации к выполнению профессиональной деятельности	Способы и приемы формирования и повышения мотивации к переводческой деятельности. Принципы организации работы переводчика в разных ситуациях перевода: обучение, график работы, система оплаты труда. Решение практических задач.
2	<i>Повышение квалификации и мастерства переводчика-профессионала. Ориентация на рынке труда.</i>	
2.1	Информационные ресурсы профессиональной деятельности переводчика	Интернет-ресурсы, базы данных организации переводческой деятельности, справочники, словари, анализ опыта переводческих бюро и профессиональных сообществ.
2.2-	Теоретические основы организации деятельности переводчика в переводе на разных уровнях языка	Использование основных способов достижения эквивалентности в переводе: лексико-грамматические и синтаксические трансформации, способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных языковых уровнях. Решение практических задач.
2.3	Профессиональная самореализация. Формирование речевого имиджа	Правила составления резюме, возможные ошибки и трудности формата. Решение практических задач.
2.4	Организация собеседования	Лингвистические, психолингвистические особенности организации собеседования. Нормы и правила проведения переговоров. Решение практических задач.
3. Этика переводческой деятельности		
3.1	Профессиональные требования переводческой деятельности	Профессиональные компетенции переводческой деятельности. Этика переводчика во взаимоотношениях с коллегами, заказчиком. Решение практических задач.
3.2	Морально-нравственный кодекс переводчика	Культура общения. Основы межкультурной коммуникации. Искусство разрешения конфликтов. Международный этикет и правила поведения переводчика. Решение практических задач.
Промежуточная аттестация - экзамен		
Семестр 1		Итоговое тестирования и устное собеседование

4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Таблица 7 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

Учебная работа (виды)	Сумма баллов	Виды и результаты учебной работы	Оценка в аттестации	Баллы (19 недель)
Текущая учебная работа в семестре (Посещение занятий по расписанию и выполнение заданий)	80	Лекционные занятия (конспект) (13 занятия)	9 баллов посещение 1 лекционного занятия (0,5 баллов)	4-9
		Практические занятия (устный ответ, выполнение практических заданий)	1 балл - посещение 1 практического занятия и выполнение работы на 51-65% 2 балла – посещение 1 занятия и существенный вклад на занятии в работу всей группы, самостоятельность и выполнение работы на 85,1-100%	18-36
		Письменные работы (2 работы)	За одну ПР 5 баллов (пороговое значение) 7 баллов 10 баллов (максимальное значение)	10 - 20
		Индивидуальное задание (1 задание)	За одно задание 3 баллов (пороговое значение) 4 баллов 5 баллов (максимальное значение)	3-5
		Реферат (по разделу 1)	6 баллов (пороговое значение) 11 баллов (максимальное значение)	5 - 10
Итого по текущей работе в семестре				51 – 80
Промежуточная аттестация (экзамен)	40 (100/баллов приведенной шкалы)	Тест.	14 баллов (пороговое значение) 20 баллов (максимальное значение)	14 - 20
Итого по промежуточной аттестации (экзамену)				14 – 20
Суммарная оценка по дисциплине/ Сумма баллов текущей и промежуточной аттестации				51 – 100 б.

5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.

5.1 Учебная литература

- Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст]: учебное пособие для вузов /И.С. Алексеева.-6-е изд. стер. – Москва: Академия; Санкт-Петербург.: Изд-во СПб. гос. ун-та, 2012. – 25 экз.
- Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект : учебное пособие / Н. К. Рябцева. – М. : Издательство «Флинта», 2014. – 224 с. - ISBN 978-5-9765-1070-8 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <https://e.lanbook.com/book/47585>

Дополнительная литература:

- Кузин, А. Н.. Переводоведение как продолжение лингвистики и философии языка другими средствами : учебное пособие / А. Н. Кузин. – М.. : Издательство «Фдинта», 2017. -161 с.. – ISBN 978-5-9765-3359-2 ; То же [Электронный ресурс]. – URL:

<https://e.lanbook.com/book/97156>

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях НФИ КемГУ:

Введение в профессиональную деятельность переводчика	216 Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лекционного типа; - занятий семинарского (практического) типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: переносное – ноутбук, звуковые колонки; стационарное - проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
---	---	--

5.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», современных профессиональных баз данных (СПБД) и информационных справочных систем (ИСС), необходимых для освоения дисциплины

Ресурсы информационно - телекоммуникационной сети «интернет»

1. Ресурсы для самостоятельной тренировки устного перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.speechpool.net/ru/> - Загл. с экрана. - Яз. рус.
2. Устав союза переводчиков России [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://krasnoyarsk-translation.sfu-kras.ru/statute> - Загл. с экрана. - Яз. рус.
- 3.

Современные профессиональные базы данных (СПБД) и информационные справочные системы (ИСС) по дисциплине

1. Национальный лига переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/> - Загл. с экрана. - Яз. рус.
2. Ресурсы для переводчиков и лингвистов [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://linguists.narod.ru/> - Загл. с экрана. - Яз. рус.
4. Портал переводчиков - [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://translations.web-3.ru/> - Загл. с экрана. - Яз. рус.

6.1. Примерные темы письменных учебных работ

Темы рефератов для устной защиты и презентации:

1. Гендерные особенности речи мужчин и женщин и способы их сохранения при переводе
2. Грамматические замены при переводе научно-технических текстов
3. Грамматические трансформации при переводе англоязычных газетнопублицистических материалов на русский язык
4. Игра слов как объект перевода
5. Критерии оценки качества письменного перевода
6. Лексические аспекты словообразования в английском языке и особенности их перевода
7. Лексические и грамматические преобразования при переводе поэтических текстов
8. Лексические особенности перевода юридических текстов
9. Лексические трансформации при переводе научно-популярных текстов
10. Лингвистические средства выражения авторской оценки в публицистических текстах и способы их сохранения при переводе
11. Межъязыковая корреляция интернационализмов.
12. Национально-культурная адаптация художественного текста в процессе перевода
13. Особенности и трудности перевода сценических произведений
14. Особенности перевода банковской корреспонденции и кредитных операций
15. Особенности перевода выступлений политических деятелей
25. Особенности перевода иронии.
16. Особенности информативного перевода.
17. Проблема эквивалентности в художественном переводе.
18. Особенности перевода поэтических произведений.
19. Классификация видов перевода по Бархударову.
20. Разработка теории устного перевода.
21. Особенности перевода художественной литературы.
22. Переводческая деятельность В.А. Жуковского.

6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации

Форма промежуточной аттестации - экзамен

Таблица 8 - Типовые (примерные) контрольные вопросы и задания

Разделы и темы	Примерные теоретические вопросы	Примерные практические задания и (или) задачи
1. Профессиональная деятельность переводчика в рамках действующего законодательства РФ. Социальная значимость профессии переводчика		
1.1 Система правовых знаний для решения профессиональных задач переводчика	1. Действия переводчика в отношении соблюдения авторского права 2. Правовые знания для решения профессиональных задач переводчика	Прокомментируйте высказывание «Переводчик имеет право требовать необходимые условия труда»
1.2 Основные навыки самовоспитания, самосовершенствования	1. Адекватная самооценка	Представьте и обоснуйте актуальные программы повышения квалификации по

в профессиональной деятельности	переводческой работы 2.Критическая самооценка личностных достоинств и недостатков	профиллю «Перевод и переводоведение»
1.3 Перевод в условиях процесса совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	1.Основные этапы в формировании практики перевода. 2. Основным предназначением перевода, исходя из определения его социальной значимости	Подготовьте устное сообщение по теме «Профессиональный путь переводчика (опыт известного отечественного/зарубежного переводчика)»
1.4 Развитие мотивации к выполнению профессиональной деятельности	1. Основные навыки самовоспитания, самосовершенствования в профессиональной деятельности	Составьте список основных условий организации деятельности переводчика
<i>2. Повышение квалификации и мастерства переводчика-профессионала. Ориентация на рынке труда.</i>		
2.1 Основные источники информации для саморазвития, повышения квалификации и мастерства переводчика	1.Роль тайм-менеджмента для переводчика. 2.Типы профессиональных мероприятий для повышения квалификации переводчика.	Приведите примеры информационных тренажеров переводческой деятельности
2.2 Теоретические знания в решении практических задач переводческой деятельности.	1.Дайте определение переводческой эквивалентности 2.Охарактеризуйте разницу понятий «способы перевода», «стратегии перевода».	Определите способ лексической трансформации в предложенном фрагменте.
2.3 Изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем	1. Назовите особенности проведения собеседования переводчика. 2. Опишите структуру резюме переводчика.	Составьте резюме переводчика
2.4 Нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем	1. Назовите возможных участников собеседования с переводчиком. 2.Обозначьте список потенциальных вопросов на	Выберите правильный вариант ответа. В переводе переводчик может а) вмешиваться в отношения сторон, оставаясь на позициях заказчика

	собеседовании	b) комментировать переводимое c) соблюдать нейтралитет
<i>3Этика переводческой деятельности.</i>		
Морально-этический кодекс профессиональной деятельности переводчика	1.Профессиональная этика переводчика в России в середине 20го века 2.Современные требования к профессии переводчика	Подготовить презентацию «Этический кодекс переводчика»

Составитель: Ларионова Т.В., доцент кафедры иностранных языков